

2 銀行は、業務の終了後においては、その資産の秩序ある換価、保全及び管理並びにその債務の決済に附随する活動を除くほか、すべての活動を直ちに停止するものとする。

第四十六条 加盟国の責任及び請求権の弁済

1 銀行の業務を終了する場合において、すべての加盟国が銀行の資本に対する払込請求未済の応募額について有する責任及び自国通貨の減価について有する責任は、すべての偶発的な請求権を含む債権者のすべての請求権の履行が完了するまでの間、継続するものとする。

2 直接の請求権を有するすべての債権者に対しては、最初に銀行の資産から、次に未払込応募額又は払込請求が可能な応募額に関する銀行への払込金から弁済するものとする。直接の請求権を有する債権者に対し支払をするに先だつて、埋事は、直接の請求権を有する者と偶発的な請求権を有する者との間に比例的な分配を確保するため必要と認める措置を執るものとする。

第四十七条 資産の分配

1 銀行の資本に対する応募を理由とする資産の分配は、債権者に対するすべての債務を履行し、又は履行する用意を完了するまでは行なわれないものとする。さらに、その分配は、総務の総数の三分の二以上の多数であつて加盟国の総投票権数の

2 After such termination, the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

Article 46

LIABILITY OF MEMBERS AND PAYMENT OF CLAIMS

1. In the event of termination of the operations of the Bank, the liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank and in respect of the depreciation of their currencies shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

2. All creditors holding direct claims shall first be paid out of the assets of the Bank and then out of payments to the Bank on unpaid or callable subscriptions. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a *pro rata* distribution among holders of direct and contingent claims.

Article 47

DISTRIBUTION OF ASSETS

1. No distribution of assets shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until all liabilities to creditors shall have been discharged or provided for. Moreover, such distribution must be approved by the Board of Governors by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

四分の三以上を代表するものによる表決をもつて総務会により承認されなければならない。

2 銀行の資産は、各加盟国が有する資本に比例して、銀行が公正かつ衡平と認める時期及び条件により加盟国に分配されるものとする。分配される資産の各国の取分は、資産の種類について画一的であることを必要としない。いかなる加盟国も、銀行に対すするすべての債務を決済するまでは、資産の分配において自己の取分を受け取る資格を有しないものとする。

3 この条の規定に従つて分配される資産を受け取つた加盟国は、銀行がその資産について分配前に有していた権利と同一の権利を有する。

第八章 地位、免除、課税免除及び特権

第四十八条 この章の目的

銀行が効果的にその目的を達成し、及び与えられた任務を遂行することができるようにするため、銀行に対し、この章に規定する地位、免除、課税免除及び特権を各加盟国の領域において与えるものとする。

第四十九条 法的地位

銀行は、完全な法人格を有し、特に、次のことを行なう完全な能力を有する。

アジア開銀設立協定

法的地位

この章の目的

地位、免除、課税免除及び特権

2 Any distribution of the assets of the Bank to the members shall be in proportion to the capital stock held by each member and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets distributed need not be uniform as to type of asset. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.

3 Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

CHAPTER VIII
STATUS, IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

Article 48
PURPOSE OF CHAPTER

To enable the Bank effectively to fulfil its purpose and carry out the functions entrusted to it, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in this Chapter shall be accorded to the Bank in the territory of each member.

Article 49
LEGAL STATUS

The Bank shall possess full juridical personality and, in particular, full capacity:

- (i) 契約をすること。
- (ii) 動産及び不動産を取得し、及び処分すること。
- (iii) 訴えを提起すること。

第五十条 訴訟手続の免除

1 銀行は、資金を借り入れ、債務を保証し、若しくは証券を売買し、若しくはその売却を引き受ける権限を行使することから又はこれらの権限の行使に関連して生ずる場合を除くほか、あらゆる形式の訴訟手続の免除を享有する。前記の場合には、銀行に対する訴えは、銀行が当該領域内に主たる事務所若しくは支事務所を有しており、若しくは訴訟に関する送達若しくは告知を受けるため代理人を任命している国又は当該領域内で銀行が証券の発行若しくは保証を行なっている国の管轄裁判所においてのみ提起することができる。

2 1の規定にかかわらず、加盟国、その機関若しくは下部機関又は加盟国、その機関若しくは下部機関を直接若しくは間接に代理し、若しくはそれらの請求権を承継した団体若しくは個人は、銀行に対し訴えを提起してはならない。加盟国は、銀行と加盟国との間の紛争を解決するためには、この協定、銀行の基本規程及び規則又は銀行との契約書に定める特別手続によるものとする。

3 銀行の財産及び資産は、銀行に対する裁判の確定前は、所在地及び占有者のいかんを問わず、あらゆる形式の押収、差押え又は強制執行を免除される。

- (i) to contract;
- (ii) to acquire, and dispose of, immovable and movable property; and
- (iii) to institute legal proceedings.

Article 50

IMMUNITY FROM JUDICIAL PROCEEDINGS

1. The Bank shall enjoy immunity from every form of legal process, except in cases arising out of or in connexion with the exercise of its powers to borrow money; to guarantee obligations; or to buy and sell or underwrite the sale of securities, in which cases actions may be brought against the Bank in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Bank has its principal or a branch office, or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, no action shall be brought against the Bank by any member, or by any agency or instrumentality of a member, or by any only or person directly or indirectly acting for or deriving claims from a member or from any agency or instrumentality of a member. Members shall have recourse to such special procedures for the settlement of controversies between the Bank and its members as may be prescribed in this Agreement, in the by-laws and regulations of the Bank, or in contracts entered into with the Bank.

3. Property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

資産に
関する
免除

銀行の財産及び資産は、所在地及び占有者のいかんを問わず、行政上又は立法上の措置による捜索、徴発、没収、収用その他あらゆる形式の強制処分を免除される。

第五十一条 資産に関する免除

第五十二条 文書に関する免除

文書に
関する
免除

銀行の記録及び一般に銀行が所有し、又は保管する文書は、所在地のいかんを問わず不可侵とする。

第五十三条 資産に対する制限からの自由

資産に
対する
制限
からの
自由

銀行のすべての財産及び資産は、銀行の目的及び任務を効果的に遂行するために必要な範囲内において、かつ、この協定の規定に従うことを条件として、いかなる性質の制限、規制、管理及びモラトリアムをも課されない。

第五十四条 通信に関する特権

通信に
関する
特権

各加盟国は、銀行の公的通信に対して、他の加盟国の公的通信に対して与える待遇よりも不利でない待遇を与えなければならない。

Article 51
IMMUNITY OF ASSETS

Property and assets of the Bank, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

Article 52
IMMUNITY OF ARCHIVES

The archives of the Bank and, in general, all documents belonging to it, or held by it, shall be inviolable, wherever located.

Article 53
FREEDOM OF ASSETS FROM RESTRICTIONS

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank effectively, and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Article 54
PRIVILEGE FOR COMMUNICATIONS

Official communications of the Bank shall be accorded by each member treatment not less favourable than that accorded to the official communications of any other member.

第五十五条 銀行員の免除及び特権

銀行員の
免除及び
特権

銀行の総務、理事、代理、役員及び使用人（銀行のための任務を遂行する専門家を含む。）は、

(i) 公的資格で行なう行為について訴訟手続から免除される。ただし、銀行がこの免除を放棄するときは、この限りでない。

(ii) 当該加盟国の国民でないときは、加盟国が他の加盟国の同等の地位の代表者、公務員及び使用人に対して与える出入国制限、外国人登録義務及び国民的服役義務の免除並びに為替管理に関する便宜と同一の免除及び便宜を与えられる。

(iii) 加盟国が他の加盟国の同等の地位の代表者、公務員及び使用人に対して与える旅行上の便宜に関する待遇と同一の待遇を与えられる。

第五十六条 課税の免除

課税の免
除

1 銀行並びにその資産、財産及び収入並びにその業務及び取引は、すべての内国税及び関税を免除される。銀行は、また、公租公課の納付、源泉徴収又は徴収の義務を免除される。

2 銀行が理事、代理、役員又は使用人（銀行のための任務を遂行する専門家を含む。）に支払う給料その他の給与に対し又はこれらの給与に関して、いかなる租税も課してはならない。ただし、加盟国が自国の市民又は国民に銀行から支払

Article 55

IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF BANK PERSONNEL

All Governors, Directors, alternates, officers and employees of the Bank, including experts performing missions for the Bank:

(i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Bank waives the immunity;

(ii) where they are not local citizens or nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations, as are accorded by members to the representatives, officials and employees of comparable rank of other members; and

(iii) shall be granted the same treatment in respect of traveling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

Article 56

EXEMPTION FROM TAXATION

1. The Bank, its assets, property, income and its operations and transactions, shall be exempt from all taxation and from all customs duties. The Bank shall also be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of any tax or duty.

2. No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Bank to Directors, alternates, officers or employees of the Bank, including experts performing missions for the Bank, except where a member deposits with its instrument of ratification or acceptance a declaration that such member retains for itself and its political subdivisions the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to citizens or nationals of such member.

われる給料その他の給与に対して自国及びその行政区画が課税する権利を留保する旨の宣言を批准書又は受諾書とともに寄託する場合は、この限りでない。

3 銀行が発行する債務証券その他の証券（その配当又は利子を含む。）に対しては、保有者のいかなを問わず、次のいかなる種類の租税も課してはならない。

(i) 銀行が発行したことを理由として債務証券その他の証券に対して不利な差別を設ける租税

(ii) 債務証券その他の証券の発行、支払予定若しくは支払実施の場所若しくは通貨又は銀行が維持する事務所若しくは業務所の位置を唯一の法律上の基準とする租税

4 銀行が保証する債務証券その他の証券へその配当又は利子を含む。）に対しては、保有者のいかなを問わず、次のいかなる種類の租税も課してはならない。

(i) 銀行が保証したことのみを理由として債務証券その他の証券に対して不利な差別を設ける租税

(ii) 銀行が維持する事務所又は業務所の位置を唯一の法律上の基準とする租税

第五十七条 実施

各加盟国は、自国の法律制度に従つて、この章の規定を自国の領域内で実施するために必要な措置をすみやかに執り、かつ、その措置を銀行に通報しなければならない。

3. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

4. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

Article 57
IMPLEMENTATION

Each member, in accordance with its juridical system, shall promptly take such action as is necessary to make effective in its own territory the provisions set forth in this Chapter and shall inform the Bank of the action which it has taken on the matter.

第五十八条 免除、課税免除及び特権の放棄

銀行は、その裁量により、いかなる場合にも、この章の規定に基づいて与えられる特権、免除及び課税免除を自己の利益に最も適当と認める方法及び条件で放棄することができる。

第九章 改正、解釈及び仲裁

第五十九条 改正

1 この協定は、総務の総数の三分の二以上の多数であつて加盟国の総投票権数の四分の三以上を代表するものによる表決をもつて承認された総務会の決議によつてのみ改正することができる。

2 1の規定にかかわらず、次のものを変更する改正の承認は総務会の全会一致の合意を必要とする。

- (i) 銀行から脱退する権利
- (ii) 第五条6及び7に定める責任の限度
- (iii) 第五条2に定める株式の買入れに関する権利

3 この協定を改正する提案は、加盟国又は理事会のいずれから提議されたものであつても、総務会の議長に通報され、議長は、その提案を総務会に提出する。改正案が採択されたときは、銀行は、すべての加盟国にあてた公式の通報によつてこの旨を確認する。改正は、公式の通報の日の後三箇月です

CHAPTER 58
WAIVER OF IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

Article 58
The Bank at its discretion may waive any of the privileges, immunities and exemptions conferred under this Chapter in any case or instance, in such manner and upon such conditions as it may determine to be appropriate in the best interests of the Bank.

CHAPTER IX

AMENDMENTS, INTERPRETATION, ARBITRATION

Article 59
AMENDMENTS

1 This Agreement may be amended only by a resolution of the Board of Governors approved by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

2 Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the unanimous agreement of the Board of Governors shall be required for the approval of any amendment modifying:

- (i) the right to withdraw from the Bank;
- (ii) the limitations on liability provided in paragraphs 6 and 7 of Article 5; and
- (iii) the rights pertaining to purchase of capital stock provided in paragraph 2 of Article 5.

3 Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors, who shall bring the proposal before the Board of Governors. When an amendment has been adopted, the Bank shall so certify in an official communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members three (3) months after the date of the official communication unless the Board of Governors specifies therein a different period.

べての加盟国について効力を生ずるものとする。ただし、総務会がその通報中に異なる期間を明記するときは、この限りでない。

第六十条 解釈又は適用

1 この協定の規定の解釈又は適用について加盟国と銀行との間又は二以上の加盟国相互の間を生ずる疑義は、理事会に決定のため提出する。審議される疑義が自国に特に影響がある加盟国は、理事会に自国の国籍の理事がいなるときは、当該審議が行なわれる間理事会に代表者を出す資格を有するが、この代表者は、投票権を有しないものとする。代表者を出すこの権利は、総務会によつて規制される。

2 理事会が1の規定に基づいて決定を下した場合には、いずれの加盟国も、その疑義を総務会に付託することを要求することができるとし、総務会の決定は、最終的なものとする。総務会の決定が下されるまでの間、銀行は、必要と認められる限り、理事会の決定に基づいて行動することができる。

第六十一条 仲裁

銀行と加盟国でなくなつた国との間又は、銀行の業務を終了する決議を採択した後において、銀行と加盟国との間に意見の相違が生じたときは、この意見の相違は、三人の仲裁人による仲裁に付託するものとする。仲裁人の一人は、銀行が任命し、

アジア開銀設立協定

Article 60

INTERPRETATION OR APPLICATION

1 Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank, or between two or more members of the Bank, shall be submitted to the Board of Directors for decision. If there is no Director of its nationality on that Board, a member particularly affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation in the Board of Directors during such consideration: the representative of such member shall, however, have no vote. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

2 In any case where the Board of Directors has given a decision under paragraph 1 of this Article, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Bank may, so far as it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

Article 61

ARBITRATION

If a disagreement should arise between the Bank and a country which has ceased to be a member, or between the Bank and any member, after adoption of a resolution to terminate the operations of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Bank, another by the country concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by the President of the International Court of

他の一人は、当該国が任命し、第三の仲裁人は、当事者が別に合意しない限り、国際司法裁判所長又は総務会が採択した規則で定める他の当局が任命するものとする。最終的で、かつ、当事者を拘束する決定は、仲裁人の過半数の表決をもつて行なうことができる。第三の仲裁人は、手続問題に関して当事者の意見が相違する場合には、その問題を解決する権限を有する。

第六十二条 承認とみなされる場合

銀行が行為をする前に加盟国の承認を必要とする場合には、銀行が当該行為の提案を当該加盟国に通知するにあつて定める相当の期間内に当該加盟国が異議を申し立てないときは、承認が与えられたものとみなす。

最終規定

第十章 最終規定

第六十三条 署名及び寄託

1 英語によるこの協定の原本一通は、千九百六十六年一月三十一日まで、バンコックにある国際連合アジア極東経済委員会において附属書Aに掲げる国の政府の署名のために開放しておく。この原本は、その後国際連合事務総長（以下「寄託者」という。）に寄託する。

2 寄託者は、すべての署名国及び銀行の加盟国となる他の国にこの協定の認証謄本を送付する。

署名及び寄託

承認とみなされる場合

Justice or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties. The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

Article 62

APPROVAL DEEMED GIVEN

Whenever the approval of any member is required before any act may be done by the Bank, approval shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Bank may fix in notifying the member of the proposed act.

CHAPTER X

FINAL PROVISIONS

Article 63

SIGNATURE AND DEPOSIT

1. The original of this Agreement in a single copy in the English language shall remain open for signature at the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East, in Bangkok, until 31 January 1966 by Governments of countries listed in Annex A to this Agreement. This document shall thereafter be deposited with the Secretary-General of the United Nations (hereinafter called the "Depositary").

2. The Depositary shall send certified copies of this Agreement to all the Signatories and other countries which become members of the Bank.

第六十四条 批准又は受諾

- 1 この協定は、署名国によつて批准又は受諾がされなければならぬ。批准書又は受諾書は、千九百六十六年九月三十日以前に寄託者に寄託されなければならない。寄託者は、他の署名国に批准書又は受諾書の各寄託及びその日付を通告するものとする。
- 2 この協定が効力を生ずる日の前に批准書又は受諾書を寄託した署名国は、効力発生の日に銀行の加盟国となる。その他の署名国で1の規定に従つて批准書又は受諾書を寄託したものは、その寄託の日に銀行の加盟国となる。

第六十五条 効力発生

この協定は、附属書Aに掲げる当初の応募額の総計が銀行の授權資本の六十五パーセント以上に達する少なくとも十五署名国（十以上の域内国を含む。）がそれぞれその批准書又は受諾書の寄託を完了したときに、効力を生ずる。

第六十六条 業務の開始

- 1 この協定が効力を生じたときは直ちに、各加盟国は、総務を任命し、また、国際連合アジア極東経済委員会の事務局長は、総務会の創立総会を招集する。
- 2 総務会は、その創立総会で次のことを行なうものとする。

アジア開銀設立協定

Article 64

RATIFICATION OR ACCEPTANCE

1. This Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the Signatories. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Depository not later than 30 September 1966. The Depository shall duly notify the other Signatories of each deposit and the date thereof.
2. A Signatory whose instrument of ratification or acceptance is deposited before the date on which this Agreement enters into force, shall become a member of the Bank on that date. Any other Signatory which complies with the provisions of the preceding paragraph, shall become a member of the Bank on the date on which its instrument of ratification or acceptance is deposited.

Article 65

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force when instruments of ratification or acceptance have been deposited by at least fifteen (15) Signatories (including not less than ten [10] regional countries) whose initial subscriptions, as set forth in Annex A to this Agreement, in the aggregate comprise not less than sixty-five (65) per cent of the authorized capital stock of the Bank.

Article 66

COMMENCEMENT OF OPERATIONS

1. As soon as this Agreement enters into force, each member shall appoint a Governor, and the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East shall call the inaugural meeting of the Board of Governors.
2. At its inaugural meeting, the Board of Governors:

- (i) 第三十条 1 の規定に従つて行なわれる銀行の理事の選挙のための取極を行なうこと。
- (ii) 銀行がその業務を開始する日を決定するための取極を行なうこと。
- 3 銀行は、その業務の開始の日を加盟国に通告するものとす

千九百六十五年十二月四日フィリピンのマニラ市で、英語により本書一通を作成した。この本書は、第六十三条の規定に従い、バンコックにある国際連合アジア極東経済委員会に送付され、その後ニュー・ヨークにある国際連合の事務総長に寄託される。

附屬書 A 第六十四条の規定に従つて加盟国となる国の
授權資本への当初の応募額

A 域内国

国名	応募額 (百万合衆国ドル)
1 アフガニスタン	三・三六
2 オーストラリア	八五・〇〇
3 カンボディア	三・〇〇
4 セイロン	八・五二
5 中華民国	一六・〇〇

- (1) shall make arrangements for the election of Directors of the Bank in accordance with paragraph 1 of Article 30 of this Agreement; and
- (ii) shall make arrangements for the determination of the date on which the Bank shall commence its operations.
3. The Bank shall notify its members of the date of the commencement of its operations.

DONE at the City of Manila, Philippines, on 4 December 1965, in a single copy in the English language which shall be brought to the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East, Bangkok, and thereafter deposited with the Secretary-General of the United Nations, New York, in accordance with Article 63 of this Agreement.

ANNEX A

INITIAL SUBSCRIPTIONS TO THE AUTHORIZED CAPITAL STOCK
FOR COUNTRIES WHICH MAY BECOME MEMBERS
IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 64

Part A. Regional Countries

Country	Amount of subscription (in million US dollars)
1. Afghanistan	3.36
2. Australia	85.00
3. Cambodia	3.00
4. Ceylon	8.52
5. China, Republic of	16.00

6	インド	九三・〇〇
7	イラン	六〇・〇〇
8	日本国	二〇〇・〇〇
9	大韓民国	三〇〇・〇〇
10	ラオス	〇・四二
11	マレーシア	二〇・〇〇
12	ネパール	二・一六
13	ニュー・ジールランド	二二・五六
14	パキスタン	三二・〇〇
15	フィリピン	三五・〇〇
16	ヴィエトナム共和国	七・〇〇
17	シンガポール	四・〇〇
18	タイ	二〇・〇〇
19	西サモア	〇・〇六
	合計	六四二・〇八

II

次の域内国は、第六十三条の規定に従つてこの協定の著名国となることができる。ただし、これらの国は、署名に際して、銀行の資本に対しそれぞれ次の額の応募を行なわなければならない。

1	ビルマ	七・七四
2	モンゴル	〇・一八
	合計	七・九二

応募額(百万合衆国ドル)

アジア開銀設立協定

6.	India	93.00
7.	Iran	60.00
8.	Japan	200.00
9.	Korea, Republic of	300.00
10.	Laos	0.42
11.	Malaysia	20.00
12.	Nepal	2.16
13.	New Zealand	22.56
14.	Pakistan	32.00
15.	Philippines	35.00
16.	Republic of Viet-Nam	7.00
17.	Singapore	4.00
18.	Thailand	20.00
19.	Western Samoa	0.06
	Total	642.08

II

The following regional countries may become Signatories of this Agreement in accordance with Article 63, provided that at the time of signing, they shall respectively subscribe to the capital stock of the Bank in the following amounts:

Country	Amount of subscription (in million US dollars)
1. Burma	7.74
2. Mongolia	0.18
Total	7.92

三四七

アジア開銀設立協定

B 域外国

Part B. Non-regional countries

国名	応募額(百万合衆国ドル)
1 ベルギー	五・〇〇〇
2 カナダ	二五・〇〇〇
3 デンマーク	五・〇〇〇
4 ドイツ連邦共和国	三〇・〇〇〇
5 イタリア	一〇・〇〇〇
6 オランダ	一・〇〇〇
7 連合王国	一〇・〇〇〇
8 アメリカ合衆国	二〇〇・〇〇〇
合計	二九六・〇〇〇

Country	Amount of subscription (in million US dollars)
1. Belgium	5.00
2. Canada	25.00
3. Denmark	5.00
4. Germany, Federal Republic of	30.00
5. Italy	10.00
6. Netherlands	11.00
7. United Kingdom	10.00
8. United States	200.00
Total	296.00

II

II

千九百六十五年十月二十一日から同年十一月一日までの間、バンコックで開催されたアジア開発銀行に関する準備委員会の会合に参加し、かつ、その会合において銀行への加盟について関心を示した次の域外国は、第六十三条の規定に従ってこの協定の署名国となることができる。ただし、これらの国は、署名に際して、銀行の資本に対し五百万ドル(五、〇〇〇、〇〇〇ドル)以上の額の応募を行わなければならない。

The following non-regional countries which participated in the meeting of the Preparatory Committee on the Asian Development Bank in Bangkok from 21 October to 1 November 1965 and which there indicated interest in membership in the Bank, may become Signatories of this Agreement in accordance with Article 63, provided that at the time of signing, each such country shall subscribe to the capital stock of the Bank in an amount which shall not be less than five million dollars (\$5,000,000):

- 1 オーストリア
- 2 フィンランド
- 3 ノールウェー

1. Austria
2. Finland
3. Norway

4 スウェーデン

III
B Iに掲げるいずれの域外国も、千九百六十六年一月三十一日以前に、バンコックにある国際連合アジア極東経済委員会の事務局長に通報することにより自国の応募額を増加することができる。ただし、B I及びIIに掲げる域外国の当初の応募の合計額は、三億五千万ドル（三五〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）をこえてはならない。

附属書B 理事の選挙

A 域内加盟国を代表する総務による理事の選挙

- (1) 域内加盟国を代表する各総務は、各自が代表する加盟国のすべての票数を一人に投票しなければならない。
- (2) 最高の票数を得た七人は、理事となる。ただし、得票数が域内加盟国の総投票権数の十パーセントに達しなかつた者は、選出されないものとする。
- (3) 第一回の投票で七人が選出されなかつたときは、第二回の投票を行なう。この投票においては、第一回の投票で最低の票数を得た者は、選挙される資格がないものとし、次に掲げる者のみが投票する。
 - (a) 第一回の投票で選出されなかつた者にその際投票した総務
 - (b) 総務のうち、(4)の規定に従い、第一回の投票で選出され

アジア開銀設立協定

4. Sweden

III
On or before 31 January 1966, any of the non-regional countries listed in Part B (1) of this Annex may increase the amount of its subscription by so informing the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East in Bangkok, provided, however, that the total amount of the initial subscriptions of the non-regional countries listed in Part B (1) and (II) of this Annex shall not exceed the amount of three hundred and fifty million dollars (\$350,000,000).

ANNEX B

ELECTION OF DIRECTORS

Section A. Election of Directors by Governors representing regional members.

- (1) Each Governor representing a regional member shall cast all votes of the member he represents for a single person.
- (2) The seven (7) persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than ten (10) per cent of the total voting power of regional members shall be considered as elected.
- (3) If seven (7) persons are not elected at the first ballot, a second ballot shall be held in which the person who received the lowest number of votes in the preceding ballot shall be ineligible and in which votes shall be cast only by:
 - (a) Governors who voted in the preceding ballot for a person who is not elected; and
 - (b) Governors whose votes for a person who is elected are deemed, in

た者にその際投票した票数によつてその者の得票数が域内加盟国の総投票権数の十一パーセントをこえることとなつたとみなさる者

(4) いずれの総務が投票した票数によつてある者の得票数が十一パーセントをこえることとなつたとみなすかを決定するにあつては、この十一パーセントは、まずその者に対して最高の票数を投票した総務の票数を、次に第二位の票数を投票した総務の票数を、以下票数の多い順に十一パーセントに達するまでの票数を含むものとみなす。

(b) ある者の得票数が十パーセントをこえることとなるためにいずれかの総務の票数の一部が計上されなければならぬときは、その総務のすべての票数は、その者の得票数がこれより十一パーセントをこえるときでも、その者に投票されたものとみなす。

(5) 第二回の投票後七人が選出されなかつたときは、このAに定める原則及び手続に従つてさらに投票を行なう。ただし、六人が選出された後は、第七の者は、(2)の規定にかかわらず、域内加盟国の残余の票数の単純多数決で選出することができる。残余の票数は、第七の理事の選出のために投票されたものとみなす。

(6) 総務会は、域内加盟国を代表する総務が選出する理事の数の増加に応じて、(2)、(3)及び(4)に定める百分率を調整するものとする。

accordance with paragraph 4 of this Section, to have raised the votes cast for that person above eleven (11) per cent of the total voting power of regional members.

(4) (a) In determining whether the votes cast by a Governor shall be deemed to have raised the total number of votes for any person above eleven (11) per cent, the said eleven (11) per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the highest number of votes for that person, and then, in diminishing order, the votes of each Governor casting the next highest number until eleven (11) per cent is attained.

(b) Any Governor part of whose votes must be counted in order to raise the votes cast for any person above ten (10) per cent, shall be considered as casting all his votes for that person even if the total number of votes cast for that person thereby exceeds eleven (11) per cent.

(5) If, after the second ballot, seven (7) persons are not elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, except that after six (6) persons are elected, the seventh may be elected— notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Section—by a simple majority of the remaining votes of regional members. All such remaining votes shall be deemed to have counted towards the election of the seventh Director.

(6) In case of an increase in the number of Directors to be elected by Governors representing regional members, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs (2), (3), and (4) of Section A of this Annex shall be correspondingly adjusted by the Board of Governors.

B 域外加盟国を代表する総務による理事の選挙

- (1) 域外加盟国を代表する各総務は、各自が代表する加盟国のすべての票数を一人に投票しなければならない。
- (2) 最高の票数を得た三人は、理事となる。ただし、得票数が域外加盟国の総投票権数の二十五パーセントに達しなかつた者は、選出されないものとする。
- (3) 第一回の投票で三人が選出されなかつたときは、第二回の投票を行なう。この投票においては、第一回の投票で最低の票数を得た者は、選挙される資格がないものとし、次に掲げる者のみが投票する。
 - (a) 第一回の投票で選出されなかつた者にその際投票した総務
 - (b) 総務のうち、(4)の規定に従い、第一回の投票で選出された者にその際投票した票数によつてその者の得票数が域外加盟国の総投票権数の二十六パーセントをこえることとなつたとみなされる者
- (4) いずれの総務が投票した票数によつてある者の得票数が二十六パーセントをこえることとなつたとみなすかを決定するにあつては、この二十六パーセントは、まずその者に対して最高の票数を投票した総務の票数を、次に第二位の票数を投票した総務の票数を、以下票数の多い順に二十パーセントに達するまでの票数を含むものとみなす。
- (b) ある者の得票数が二十五パーセントをこえることとなるためにいずれかの総務の票数の一部が計上されなければならぬときは、その総務のすべての票数は、その者の得票

アジア開発設立協定

Section B. Election of Directors by Governors representing non-regional members.

- (1) Each Governor representing a non-regional member shall cast all votes of the member he represents for a single person.
- (2) The three (3) persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than twenty-five (25) per cent of the total voting power of non-regional members shall be considered as elected.
- (3) If three (3) persons are not elected at the first ballot, a second ballot shall be held in which the person who received the lowest number of votes in the preceding ballot shall be ineligible and in which votes shall be cast only by:
 - (a) Governors who voted in the preceding ballot for a person who is not elected; and
 - (b) Governors whose votes for a person who is elected are deemed, in accordance with paragraph (4) of this Section, to have raised the votes cast for that person above twenty-six (26) per cent of the total voting power of non-regional members.
- (4) (a) In determining whether the votes cast by a Governor shall be deemed to have raised the total number of votes for any person above twenty-six (26) per cent, the said twenty-six (26) per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the highest number of votes for that person, and then, in diminishing order, the votes of each Governor casting the next highest number until twenty-six (26) per cent is attained.
- (b) Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the votes cast for any person above twenty-five (25) per cent, shall be considered as casting all his votes for that person even if the total number of votes cast for

数がこれにより二十六パーセントをこえるときでも、その者に投票したものとみなす。

(5) 第二回の投票後三人が選出されなかつたときは、このBに定める原則及び手続に従つてさらに投票を行なう。ただし、二人が選出された後は、第三の者は、域外加盟国の応募額の総額が少なくとも三億四千五百万ドルに達することを条件として、(2)の規定にかかわらず、残余の票数の単純多数決で選出することができる。残余の票数は、第三の理事の選出のために投票されたものとみなす。

(6) 総務会は、域外加盟国を代表する総務が選出する理事の数の増加に応じて、(2)、(3)及び(4)に定める百分率を調整するものとする。

アフガニスタンのために

A・W・ハイダー

オーストラリアのために

ポール・ハスラック

ベルギーのために

ビルマのために

that person thereby exceeds twenty-six (26) per cent.

(5) If, after the second ballot, three (3) persons are not elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, except that after two (2) persons are elected, a third may be elected—provided that subscriptions from non-regional members shall have reached a minimum total of three hundred forty five million dollars (\$345,000,000) and notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Section—by a simple majority of the remaining votes. All such remaining votes shall be deemed to have counted towards the election of the third Director.

(6) In case of an increase in the number of Directors to be elected by Governors representing non-regional members, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs (2), (3) and (4) of Section B of this Annex shall be correspondingly adjusted by the Board of Governors.

FOR AFGHANISTAN:

A. W. Haidar
for Afghanistan

FOR AUSTRALIA:

Paul Hasluck

FOR BELGIUM:

FOR BURMA:

カンボディアのために
チャウ・サウ

カナダのために
J・R・ニコルソン

セイロンのために
W・テネクーン

中国のために
P・Y・シュー

デンマークのために

ドイツ連邦共和国のために
ヨハン・V・シュテコフ

アジア開発設立協定

FOR CAMBODIA:



FOR CANADA:



FOR CEYLON:

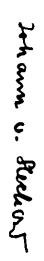


FOR CHINA:



FOR DENMARK:

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:



インドのために

バリ・ラム・バガット

イランのために

A・アリカーニ

イタリアのために

日本国のために

藤山愛一郎

ラオスのために

I・スリヤダイ

マレーシアのために

タン・シュール・シン

FOR INDIA:

Bali Ram Bagat

FOR IRAN:

A. Alizadeh

FOR ITALY:

FOR JAPAN:

Aichiro Toyama

FOR LAOS:

I. Sridat

FOR MALAYSIA:

Tan Suer Shin

モンゴリアのために

FOR MONGOLIA:

ネパールのために

FOR NEPAL:

ナゲンドラ・プラサド・リジャール

Nagendra Prasad Rijal

オランダのために

FOR THE NETHERLANDS:

ズヴァール

W. J. J. Zwaarl

ニュー・ジールランドのために

FOR NEW ZEALAND:

D・W・A・バーカー

D. W. A. Barker

パキスタンのために

FOR PAKISTAN:

オスマン・アリ

Osman Ali

フィリピンのために

FOR THE PHILIPPINES:

A・V・ファベラ

A. V. Fabera

アジア開発設立協定

アジア開銀設立協定

大韓民国のために

ス・リュン・キム

ヴィエトナム共和国のために

シンガポールのために

タイのために

S・ウィニッチャヤクーン

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために

J・M・アデイス

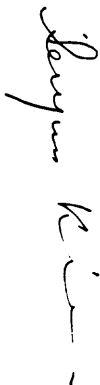
アメリカ合衆国のために

ユージン・R・ブラック

ジョセフ・W・バー

三五六

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:



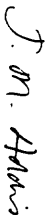
FOR THE REPUBLIC OF VIETNAM:

FOR SINGAPORE:

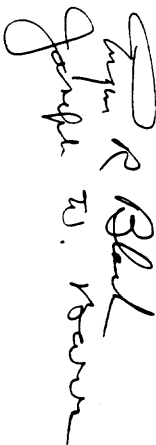
FOR THAILAND:



FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:



FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:



西サモアのために

D・W・A・バーカー

FOR WESTERN SAMOA:



(参考)

この協定は、アジア及び極東の地域における経済成長及び経済協力を助長し、域内低開発諸国の経済開発の促進に寄与するためにアジア開発銀行を設立することを目的とするもので、一九六五年十一月マニラ市において開催されたエカフェ域内国の閣僚会議において採択された協定案をもとに、引き続き同市で開催された銀行設立全権代表会議において採択されたものである。